

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lucie Secká

Název práce: Komentovaný překlad textu *The Irrationality of Alcoholics Anonymous*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Poměrně dobře zvládnutý překlad středně náročného textu s několika prohřešky vůči kohezi či chybami v pravopise (vše vyznačeno přímo v textu práce). Substituci korun za dolary (str. 16) nepovažuji za funkční řešení, vhodnější by podle mého byla poznámka překladatele. Více nedostatků stylizačních i ryze formálních (chyby v pravopise, překlady) vykazuje kupodivu komentář. Autorce bych doporučil vyhýbat se hromadění vztažných vět (*který*), na str. 25 pro změnu ruší opakování slova *časopis*. Některým formulacím nerozumím, např. „bílých i etnicky zbarvených“ (str. 25), „vyvolat u českého čtenáře familiérnost s textem“ (str. 37). Autorce nelze upřít snahu na překladatelský proces důsledně aplikovat poznatky z kontrastivních lingvistik a teorie překladu (byť některé pokusy vztáhnout Levého a Popovičovy pojmy na překlad neliterárního textu působí poněkud násilně), ale bohužel se dopouští několika nepřesností, např. *would* zmíněné na str. 45 jako prostředek „interativizace (sic!) posloupnosti dějů“ nebo *zoufalství se prohlubovalo* chybně označené jako opisné pasivum. Redakční lapsus nastal na str. 46, kde je zmiňován příklad s *pijany* (navíc s chybným odkazem na stránku překladu), autorka přitom o deset stran dříve konstatuje, že výraz zavrhl jako stylově neadekvátní.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji zatím hodnocení „velmi dobře“ s tím, že o konečné známce rozhodne průběh a výsledek obhajoby.

V Praze dne: 11.6.2017

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě